

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
М.С. Иванов

« 2 » июля 2018 г.

Программа учебной практики

**«Практика по получению первичных профессиональных умений и
навыков по чтению греческих и латинских текстов»
основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала
религиозных организаций»,
профиль «Православное богословие»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: филологии

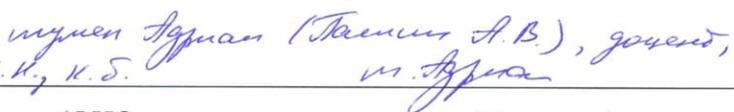
форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2018

Программу практики составил Ткачев Евгений Викторович. 
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рецензент 

(ФИО, должность, ученое звание) (подпись)

Рецензент 

(ФИО, должность, ученое звание) (подпись)

Программа практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих и латинских текстов» разработана в соответствии с церковным образовательным стандартом высшего духовного образования

Практика установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», профиль «Православное богословие» утвержденной Ученым советом Московской духовной академии от «2» июля 2018 г. № 5

Программа практики одобрена на заседании кафедры богословия
протокол от «10» мая 2018 г. № 9

Программа практики одобрена на заседании кафедры _____
протокол от «10» мая 2018 г. № 9

Заведующий кафедрой 

СОГЛАСОВАНО

Заведующий Учебно-методическим отделом  С.В. Зубов

1. Цель и задачи практики

Целью «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих и латинских текстов» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом и латинском языке.

Задачи практики по чтению греческих и латинских христианских текстов:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом и латинском языках);
- приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

Цель и задачи курса соотносятся с требованиями церковного образовательного стандарта высшего духовного образования по направлению «Подготовки служителей и религиозного персонала религиозных организаций», который предполагает изучение традиционных духовных ценностей общества и человека, теологическое образование, науку и просвещение, религиозную культуру и философию.

2. Вид практики, способы и формы её проведения.

Вид практики - учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

По **способу** проведения практика является стационарной.

По **форме** проведения практика является рассредоточенной, непрерывной. Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и самостоятельной работы обучающихся.

Практика формирует у обучающихся представление об авторах, ключевых богословских темах, основных жанрах греческих и латинских христианских текстов, знакомит с терминологией, учит анализировать и интерпретировать языковые факты и призвана обеспечить высокий уровень филологической подготовки выпускников магистратуры

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ

Знать:

- Основные принципы перевода и анализа текста.
- Основные источники информации по текстологии греческих и латинских христианских памятников текстов:
- Древнегреческий и латинский язык на профессиональном уровне.

Уметь:

- Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения.
- Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе.
- Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих и латинских текстов любой сложности.

Владеть:

- Текстологической терминологией и навыками перевода.
- Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.
- Древнегреческим языком для свободного чтения основных памятников византийской богословской литературы и навыками критического осмысления этих текстов.

КОМПЕТЕНЦИИ

Наименование компетенции: **ОПК-3**

(способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования)

Знать:

1 уровень

Основные принципы филологического разбора латинского древнегреческого текста;

2 уровень

Особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов;

3 уровень

Специфику терминологии, лексики и стиля аргументации латинского или греческого христианского автора богословских текстов.

Уметь:

<i>1 уровень</i> Правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста;
<i>2 уровень</i> Выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры;
<i>3 уровень</i> Критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Начальным уровнем перевода и понимания текста.
<i>2 уровень</i> Навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста.
<i>3 уровень</i> Профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа текста латинского или греческого христианского автора.
Наименование компетенции: ДПК-1 (умение читать и переводить предложенные неадаптированные тексты на изучаемом языке)
Знать:
<i>1 уровень</i> Терминологию, основной понятийный аппарат и основные источники по изучению христианских авторов.
<i>2 уровень</i> Особенности стиля того или иного латинского или греческого христианского автора в аспекте интеллектуального фона эпохи.
<i>3 уровень</i> Отличительные особенности стиля и выражения конкретных византийских авторов богословских сочинений.
Уметь:
<i>1 уровень</i> Пользоваться критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Определять то, как отражаются богословские и общеполитические взгляды того или иного латинского или греческого христианского автора на стиле его изложения и строении заданного текста;
<i>3 уровень</i>

Определять место в их историческом контексте для более точного перевода богословских терминов и понятий;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Навыками работы с критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Навыками определения основных богословских концепций конкретных авторов и стилей их выражения;
<i>3 уровень</i> Навыками профессионального критического осмысления текста на древнегреческом и латинском языках.

4. Указание места практики в структуре образовательной программы

Учебная ««Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих и латинских текстов»» относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

4.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

Для эффективного прохождения «Богословской практики» необходимо предварительно изучение дисциплин:

- Греческая патрология
- Латинская патрология;
- Древнегреческий язык

5. Указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических часах

Практика входит в вариативную часть ООП в Блок Б.2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачётных единиц 252 академических часов, из которых 68 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (все 68 часов – практические занятия). Форма итогового контроля дисциплины: зачет во 3 и 4 семестрах.

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	252

Контактные часы	68
Аудиторная работа	68
Занятия в практической форме	68
Самостоятельная работа обучающихся	184
Форма контроля:	зачет

6. Содержание практики

6.1. Общее содержание основных этапов практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики от Академии, с руководителем практики от профильной организации
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по		Беседа с руководителем практики от

		<p>технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, наблюдение за работой профильной организации.</p>	1	<p>профильной организации</p>
3	<p>Производственный (исследовательский) этап</p>	<p>Участие в выполнении отдельных видов работ по заданию руководителя практики от профильной организации. Самостоятельное выполнение отдельных поручений</p>	144	<p>Консультации с руководителем практики от профильной организации и руководителем практики от Академии. Дневник практики.</p>

		(послушаний). Сбор материала для написания отчета по практике. Ежедневное заполнение дневника практики.		
4	Отчетный этап	Обработка и систематизация собранного нормативного, литературного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики.	2	Защита отчета о прохождении практики.

6.2. Тематический план производственного этапа

Раздел (темы)	Виды учебной работы, включая СР и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
	Семестр	практ. занятия	СР	
Модуль 1. Жанр диалога				

Чтение фрагмента из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221)	3	10	10	Коллоквиум по теме необходимого минимума комментированного текста. Письменные примеры комментариев студентов на указанные фрагменты текста
Чтение фрагмента из «Диалог о правой вере» Адаманция	3	10	10	Доклад: «Оценка композиции, риторических форм и ораторских приемов (указанного фрагмента текста)».
Модуль 2. Жанр полемического трактата				
Тертуллиан, De pudicitia 20-21	3	6	8	Тест на стилистический разбор указанных мест из произведения.
Марий Викторин, О Троице	3	8	6	
Контрольное занятие по итогам семестра	3	2	4	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Модуль 3. Жанр праздничной гомилии				
Григорий Богослов, Слово на св. светлы явлений Господних	4	14	6	Эссе на тему риторических тропов и композиционных форм текстов свт. Григория (личные примеры).
Модуль 4. Жанр экзегетической гомилии				
Ориген, Гомилии на кн. Левит (латинский переводной текст с греческого)	4	6	8	Доклад на одну из тем: 1. Признаки записанной речи на примере данного произведения. 2. Ораторское искусство и текст.

				3.Круговая композиция, возврат мысли автора к рассмотренному аргументу. (Письменные примеры)
Иларий Пиктавийский, Комментарий на Псалмы	4	4	6	
Модуль 5. Жанр письма				
Августин Гиппонский, избр. письмо	4	6	10	Сообщение на тему основных трудностей точного и смыслового перевода. Оценка примеров.
Контрольное занятие по итогам семестра	4	2	8	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Всего за курс:		68	76	

7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2)

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Перевод, текстологический анализ, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

1. Фрагмент из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221);
2. Фрагмент из «Диалога о правой вере» Адаманция;
3. Ипполит Римский: «Обличение всех ересей»;
4. Тертуллиан, «De pudicitia 20-21»;
5. Марий Викторин, «О Троице»;
6. Григорий Богослов, «Слово на св. светы явлений Господних»;
7. Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия на воскресение;
8. Иларий Пиктавийский, «Комментарий на Псалмы»
9. Августин Гиппонский, избр. письмо;
10. Ориген, «Гомилии на кн. Левит» (латинский переводной текст с греческого);

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

9.1. Основная литература

1. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках [Текст] / изд. ординар. проф. СПбДА Евграфа Ловягина; [под общ. ред. И. В. Чаброва ; ред.: Ю. Б. Камчатнова, А. В. Вревская]. - 4-е изд., испр. - М. : Практика, 2015.

9.2. Дополнительная литература

1. Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках : научное издание / Святитель Амвросий Медиоланский ; под ред. А.Р. Фокина, Н.А. Кульковой. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - Т. 1. - 440 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-2429-0757-2 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277206>
2. Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках: научное издание, Ч. Т. 2 [Текст] / Святитель Амвросий Медиоланский. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - 568 с. - ISBN 978-5-7429-0760-2 http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277205

9.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

<http://www.tlg.uci.edu/~tlg/>- основной сайт по древнегреческим источникам

<http://www.P.z.ru/lsn/> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)

<http://orthlib.narod.ru/> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления проведения практики.

Специализированная учебная мебель: 14 учебных столов, 20 стульев, 1 доска, 1 шкаф. Технические средства обучения: принтер 1, медиапроектор 1.

Лицензионное программное обеспечение при реализации данной дисциплины не требуется.

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ЦЕРКВИ»

**ОТЧЕТ О
ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПО
ЧТЕНИЮ ГРЕЧЕСКИХ И ЛАТИНСКИХ ТЕКСТОВ»**

студента основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала
религиозных организаций», профиль «Православное богословие»
очной формы обучения

_____ I курс

(курс)

(сан, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

руководитель практики
преподаватель,
Ткачев Евгений Викторович

(подпись)

